



Abb. 1 / Ill. 1 Helmut Rywelski und / and Joseph Beuys, um / around 1970, Foto / photo:
© Peter Fischer, ZADIK A103, X, 5c

JOSEPH BEUYS: AUSSTELLUNGEN UND AKTIONEN IN DER GALERIE ART INTERMEDIA

JOSEPH BEUYS: EXHIBITIONS AND ACTIONS AT ART INTERMEDIA GALLERY

Günter Herzog

„Das wohl größte Engagement zeigte Helmut Rywelski für Joseph Beuys (1921–1986), der eine ‚wichtige Rolle‘ für die Geschichte der Galerie spielte. Mit drei Aktionen, zwei Einzelausstellungen und mehreren Editionen, die neben weiterem realisiert wurden, präsentierte *art intermedia* zwischen 1968 und 1972 ein breites Spektrum seines Werks, darunter mehrere Premieren, die Rywelski in die Riege der frühen Beuys-Galeristen einreihen.“¹

Als er Beuys kennenlernte, arbeitete Rywelski noch als Journalist; seine erste Reportage mit dem damals gerade aufstrebenden Künstler machte er anlässlich des *Festivals der Neuen Kunst* im Auditorium der RWTH Aachen (20.7.1964). Angesichts der Bedeutung, die Beuys und Rywelski füreinander hatten, erscheint die im Archiv erhaltene Dokumentenmenge eher bescheiden, woraus man schließen kann, dass ein beträchtlicher, wenn nicht der größte Teil ihrer Kommunikationen mündlich am Telefon oder bei direkten Begegnungen erfolgt sein musste.

Anmerkung

¹ Karsten Arnold: *Helmut Rywelskis art intermedia. Köln 1967–1972. Geschichte und Stellung einer Avantgarde-Galerie und ihr Beitrag zur Kunstentwicklung ihrer Zeit* [Diss. Köln 2015], Verlag der Buchhandlung Walther König, Köln 2017, S. 92–100, hier S. 92.

„Helmut Rywelski was probably most committed to Joseph Beuys (1921–1986), who played a ‘significant role’ in the history of the gallery. A total of three actions, two solo exhibitions, and several limited editions were produced alongside other projects; *art intermedia* presented a wide range of Beuys’ work between 1968 and 1972, including several premieres that place Rywelski among the ranks of early Beuys galleryists.“¹

When he first met Beuys, Rywelski was still working as a journalist. His first article concerning the then up-and-coming artist was on the occasion of the *Festival der Neuen Kunst* event in the auditorium of the Technical University in Aachen (July 20, 1964). Considering the importance of Beuys and Rywelski to each other, the number of documents preserved in the archive would seem rather modest, from which can only be concluded that a considerable amount, if not the majority, of their communications must have been verbally by telephone or in face-to-face meetings.

Footnote

¹ Karsten Arnold: *Helmut Rywelskis art intermedia. Köln 1967–1972. Geschichte und Stellung einer Avantgarde-Galerie und ihr Beitrag zur Kunstentwicklung ihrer Zeit* [Diss. Cologne 2015], Verlag der Buchhandlung Walther König, Cologne 2017, pp. 92–100, here p. 92.

1. AUSSTELLUNG ZWEITE REALITÄT (15.10.–28.11.1968) MIT DER AKTION VAKUUM ↔ MASSE (ZUR ERÖFFNUNG AM 14.10.1968, 20:00 UHR)

1. THE EXHIBITION ZWEITE REALITÄT (OCT. 15 – NOV. 28, 1968) INCLUDING THE ACTION VAKUUM ↔ MASSE (FOR THE OPENING ON OCT. 14, 1968, 8 PM)

Die erste Kooperation zwischen Beuys und Rywelski als Galerist fand statt im Rahmen der *art intermedia*-Gruppenausstellung *Zweite Realität* (15.10.–28.11.1968). Zur Eröffnung, gleichzeitig mit der des *Kunstmarkt Köln '68* am 14.10.1968, hatte Rywelski Beuys durch die Vermittlung seines Schülers Ansgar Nierhoff für eine Aktion gewinnen können, die unter dem späteren Titel *Vakuum ↔ Masse* in die Kunstgeschichte einging. Es war Beuys' erste Aktion in Köln, und sie brachte der Galerie beträchtliche Reputation. Bei einem vorbereitenden Treffen in Düsseldorf hielt Beuys mit blauem Kugelschreiber und Füller (mit dunkelblauer Tinte) seine Idee in einer Skizze fest, die später ins Gästebuch 1 der Galerie [Abb. 1] geklebt wurde. Sie zeigt im angegebenen Maßstab 1:20 den Entwurf für eine Kiste in Form eines halben lateinischen Kreuzes. Darunter schrieb Beuys: „Inhalt: 30 kg Fett 100 Luftpumpen EISEN Stärke 4 mm für Nierhoff Augenschutz beim Schweissen“. Auf dem Blatt gegenüber dieser Zeichnung ist Nierhoffs in roter und grüner Tusche angefertigte Konstruktionszeichnung in Form eines Schnittes mit Größenangaben ins Gästebuch geklebt [Abb. 2]. Blättert man um [Abb. 3], sieht man die eingeklebte Zeichnung der Eisenkiste in perspektivischer Wiedergabe, beschriftet mit „FETTKISTE / BEUYS PERSPEKTIVE“ und mit blauem Kugelschreiber hinzugefügt „Fa. H. Adolfs K-Holweide Wichheimerstr. (Schlosser)“. In der Einladung zur *Zweite[n] Realität* [Abb. 4] erscheint der Hinweis auf die Beuys-Aktion – mit reduziertem Fettanteil, aber

The first collaboration between Beuys and Rywelski as a gallerist took place in the context of the *art intermedia* group exhibition *Zweite Realität* (Oct. 15 – Nov. 28, 1968). At the exhibition opening, concurrent with the one at *Kunstmarkt Köln '68* on October 14, 1968, Rywelski was able to arrange, through Ansgar Nierhoff, for Beuys to stage an action that has since achieved a place in the history art under its later title *Vacuum ↔ Mass*. It was Beuys' first action in Cologne, conferring the gallery with a considerable reputation. At a preparatory meeting in Düsseldorf, Beuys outlined his concept in a sketch in blue ballpoint pen and fountain pen (in dark blue ink), which was later pasted into the gallery visitors' book 1 [ill. 1]. It displays a specific scale of 1:20 and his concept for a box in the form of half a Latin cross. Underneath Beuys wrote: "Inhalt: 30 kg Fett 100 Luftpumpen EISEN Stärke 4 mm für Nierhoff Augenschutz beim Schweissen" (contents: 30 kg fat 100 pneumatic pumps IRON thickness 4 mm eye protection for Nierhoff when welding). On the page opposite the drawing, Nierhoff's construction drawing in red and green ink in the form of a sectional view, including details of the dimensions, has also been pasted into the visitors' book [ill. 2]. Turning the page [ill. 3] reveals the pasted-in drawing of the iron box in perspective, labeled "FETTKISTE / BEUYS PERSPEKTIVE" and added in blue ballpoint pen "Fa. H. Adolfs K-Holweide Wichheimerstr. (Schlosser)" (the H. Adolfs company K-Holweide Wichheimerstr. [locksmith]) Details

ergänzt um das Filmfragment *Eurasienstab* – auf der Rückseite. „Joseph Beuys Simultan = Eisenkiste halbiertes Kreuz Inhalt: 20 kg Fett 100 Luftpumpen. Film Fragment 20 min aus: Joseph Beuys *Eurasienstab* Ton: Henning Christiansen.“ Die ebenfalls im Gästebuch [Abb. 5] eingeklebte Eintrittskarte für die Vorführung des Filmfragments galt auch den Tagen 15. bis 19. Oktober 1968. Ein daneben geklebt Foto von Wolf P. Prange [Abb. 6], unter das Beuys mit Bleistift seinen Namen geschrieben hat, zeigt den Künstler in Aktion und gibt einen Eindruck der Atmosphäre im Aktionsraum. Das Foto zeigt unter anderen die Fotografin Angelika Platen, die sich das Haar aus den Augen streicht.

Aus einem Foto, das Ute Klophaus am Ende der Aktion *Vakuum ↔ Masse* am 14. Oktober von der Eisenkiste gemacht hatte, entstand 1970 die *art intermedia*-Edition *Vakuum ↔ Masse* (WVZ Nr. 28), bestehend aus dem auf einem 125 x 175 cm großen Stück Fotoleinen aufgedruckten Foto, zum Preis von 400 DM. Ein mit Werbung für die Edition bedruckter Briefumschlag ist eingeklebt im Gästebuch auf S. 86 [Abb. 7].

of Beuys' action – with a reduced amount of fat, but with the addition of the film fragment *Eurasienstab* – appears on the reverse side of the invitation to *Zweite Realität* [ill. 4]. “Joseph Beuys Simultan = Eisenkiste halbiertes Kreuz Inhalt: 20 kg Fett 100 Luftpumpen. Film Fragment 20 min aus: Joseph Beuys *Eurasienstab* Ton: Henning Christiansen.” (Joseph Beuys Simultaneous = Iron Chest Halved Cross Contents: 20 kg of fat 100 pneumatic pumps. Film Fragment 20 mins. from: Joseph Beuys *Eurasienstab* Sound: Henning Christiansen.) An admission ticket for the screening of the film fragment, likewise pasted into the visitors' book [ill. 5], was also valid from October 15 to 19, 1968. A photograph by Wolf P. Prange pasted next to it [ill. 6], under which Beuys wrote his name in pencil, shows the artist performing his action and provides an impression of the atmosphere in the action space. The photograph shows, among others, the photographer Angelika Platen, who is brushing her hair away from her eyes.

The photograph that Ute Klophaus took of the iron chest at the end of the *Vakuum ↔ Masse* action on October 14, resulted in the 1970 *art intermedia* limited edition *Vakuum ↔ Masse* (WVZ Nr. 28), a photograph printed on a 125 x 175 cm piece of photographic canvas, available at 400 marks each. An envelope printed with an advertisement for the limited edition was pasted into the visitors' book on page 86 [ill. 7].

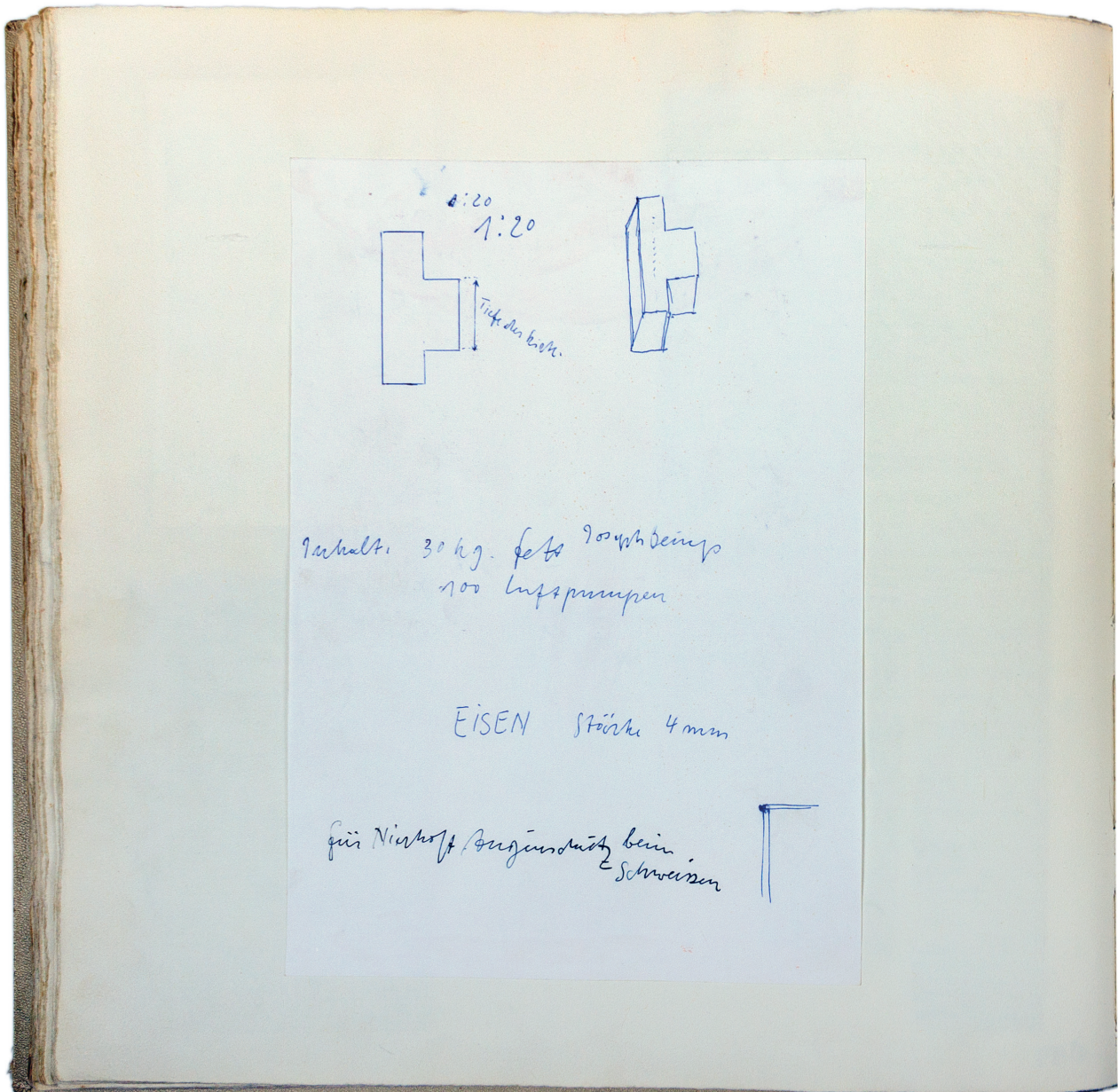


Abb. 1 / Ill. 1 Joseph Beuys: Ideenskizze für Eisenkiste. Dunkelblaue Tinte auf Papier DIN A 4 / conceptual sketch for the iron chest. Dark blue ink on DIN-A4 paper, 1968, in: Gästebuch / in: visitors' book, ZADIK A103, VII, 1b, , S. / p. 68

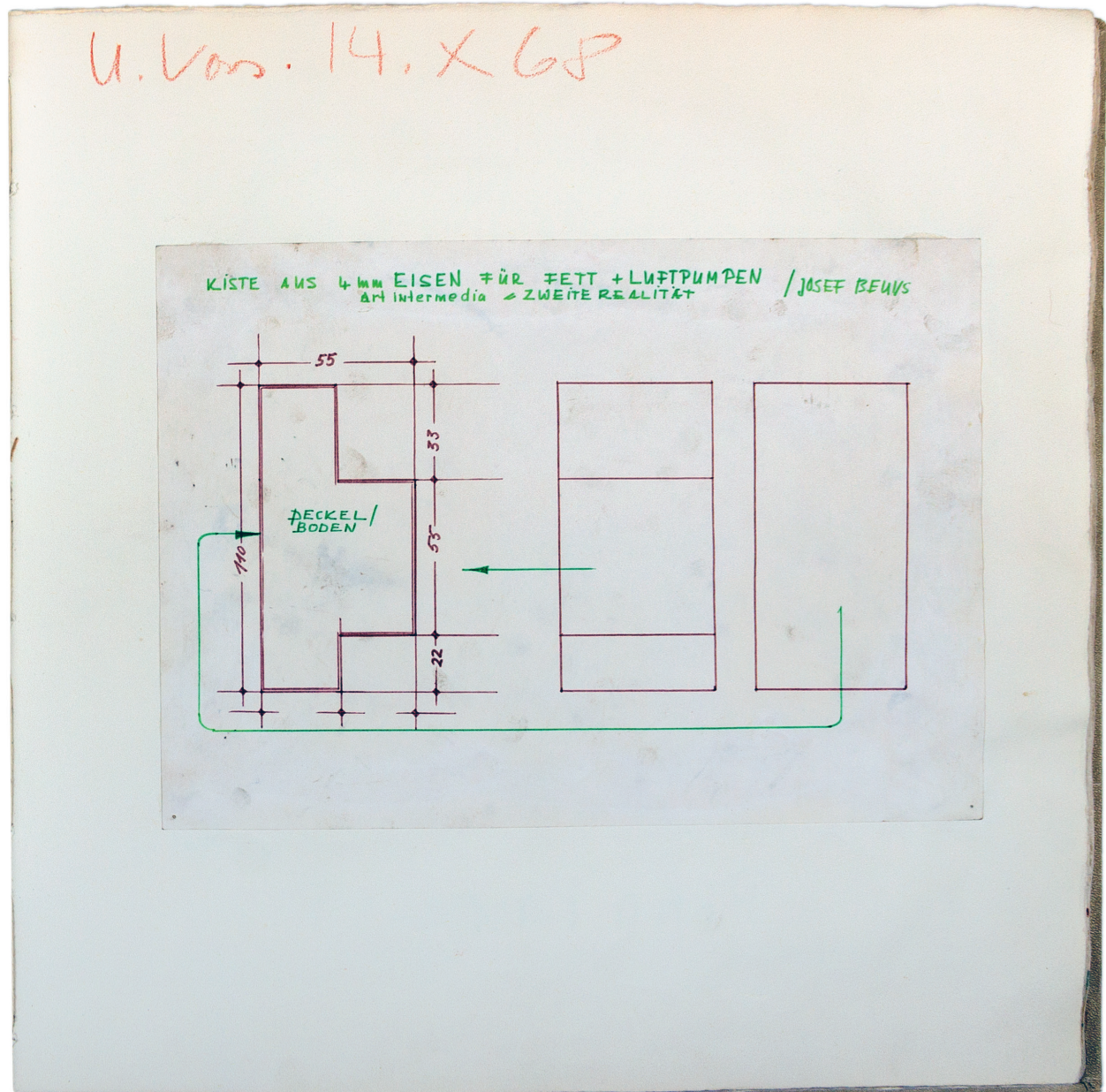


Abb. 2 / Ill. 2 Ansgar Nierhoff: „KISTE AUS 4 mm EISEN FÜR FETT + LUFTPUMPEN ...“.
Rote und grüne Tusche auf Papier DIN A 4 / Red and green ink on DIN-A4 paper, 1968,
in: Gästebuch / visitors' book, ZADIK, A103, VII, 1a, S. / p. 69



Abb. 3 / Ill. 3 Ansgar Nierhoff: „FETTKISTE / BEUYS PERSPEKTIVE“. Grüne und rote Tusche, dunkelblauer Kugelschreiber auf Papier DIN A 4 / Green and red ink, dark blue ballpoint pen on DIN-A4 paper, 1968, in: Gästebuch / visitors' book, ZADIK, A103, VII, 1a, S. / p. 70

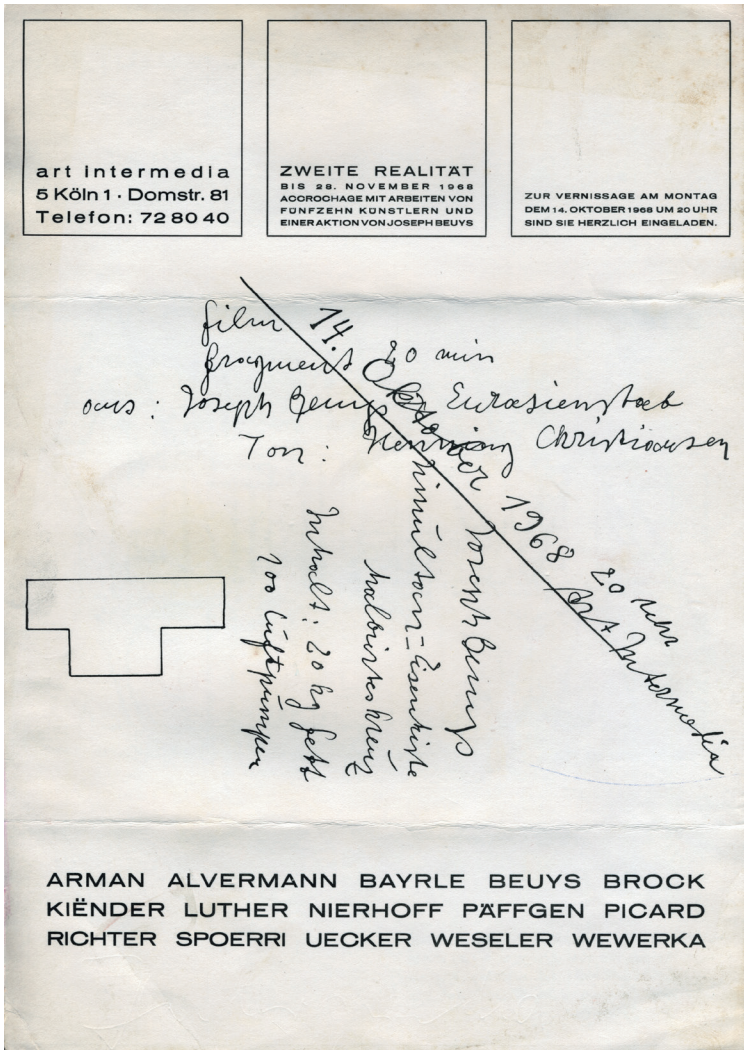


Abb. 4 / Ill. 4 Joseph Beuys: Zeichnung und Text der Einladung zur Ausstellung *Zweite Realität*, mit der Ankündigung des Filmfragments aus / including the announcement for the film fragment from *EURASIENSTAB*, ZADIK A103, I, 1, 11



Abb. 5 Eintrittskarte der Galerie art intermedia für die Vorführung des Filmfragments aus *EURASIENSTAB* für die Tage 14. bis 19. Oktober 1968, in: Gästebuch / Ill. 5 an art intermedia gallery admission ticket for the screening of the film fragment from *EURASIENSTAB* valid from Oct. 14 to 19, 1968, in: visitors' book, ZADIK A103, VII, 1a, S. / p. 76



Abb. 6 / Ill. 6 Joseph Beuys bei der Aktion / performing the action *Vakuum ↔ Masse* am 14.10.1968 / on Oct. 14, 1968, Foto / photo: © Wolf P. Prange, in: *Gästebuch / visitors' book*, ZADIK A103, VII, 1a, S. / p. 77

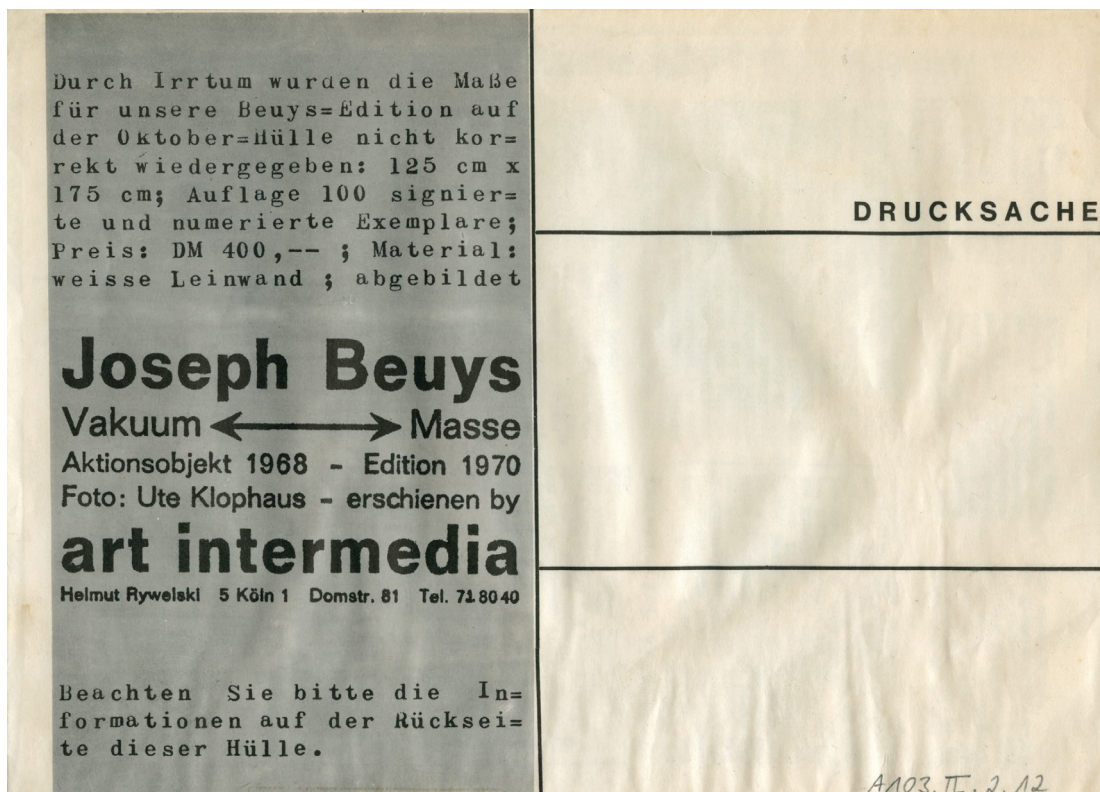


Abb. 7 Briefumschlag der Galerie mit Werbung zur Edition / Ill. 7 an envelope from the gallery with an advertisement for the limited edition *Vakuum ↔ Masse*, ZADIK A103, II, 2, 12

2. AUSSTELLUNG JOSEPH BEUYS: ZEICHNUNGEN – OBJEKTE (14.12.1968–22.1.1969, VERLÄNGERT BIS 15.2.1969)

2. EXHIBITION JOSEPH BEUYS: ZEICHNUNGEN – OBJEKTE (DEC. 14, 1968 – JAN. 22, 1969, EXTENDED UNTIL FEB. 15, 1969)

Rywelski's nächstes Beuys-Projekt war die Ausstellung *Joseph Beuys: Zeichnungen – Objekte* (14.12.1968–22.1.1969, verlängert bis 15.2.1969). Das früheste dazu im Archiv erhaltene Dokument ist ein Eilbrief von Beuys vom 15. November 1968 [Abb. 1]. Er enthält ein Blatt mit einem handschriftlichen Anschreiben von Beuys und ein Blatt mit einem Typoskript der von Henning Christiansen besorgten deutschen Übersetzung eines Textes von Per Kirkeby. In seinem Anschreiben erklärt Beuys: „Hier ist der Text von Kirkeby. Die an manchen Stellen merkwürdige Syntax (auch Zeichensetzung) muss bestehen bleiben, da sie gut den Charakter des Dänischen wiedergibt. [...] unten darunter muss stehen Per Kirkeby: 2,15 BORGENS FORLAG KØBENHAVN (Auszug) aus dem Dänischen übersetzt von Henning Christiansen“. Aus diesem Kirkeby-Text entstand die Einladung zu Beuys' erster Ausstellung von Zeichnungen und Objekten bei Rywelski [Abb. 2]. Eine der Einladungen funktionierte Beuys zur Preisliste um [Abb. 3]. Für die Vernissage am 13.12.1968, bei der Beuys zum ersten Mal seinen „erweiterten Kunstbegriff“ öffentlich vortrug, gab es noch eine auf einen 105 x 105 mm großen braunen Karton gedruckte gesonderte Einladung [Abb. 4].

Rywelski's next Beuys project was the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen – Objekte* (Dec. 14, 1968 – Jan. 22, 1969, extended until Feb. 15, 1969). The earliest document in the archive relating to it is an express letter from Beuys dated November 15, 1968 [ill. 1]. It contains one sheet with a handwritten covering letter from Beuys and another sheet with a typescript of Henning Christiansen's German translation of a text by Per Kirkeby. In his covering letter, Beuys explains: "Here is Kirkeby's text. The syntax (including punctuation), which is strange in some places, should remain as it reflects the character of the Danish well. [...] Underneath, it should say Per Kirkeby: 2,15 BORGENS FORLAG KØBENHAVN (excerpt) translated from the Danish by Henning Christiansen." The Kirkeby text became the blueprint for the invitation to Beuys' first exhibition of drawings and objects at Rywelski's gallery [ill. 2]. Beuys converted one of the invitations into the price list [ill. 3]. For the exhibition opening on December 13, 1968, at which Beuys presented his "expanded concept of art" publicly for the first time, a separate invitation was printed on 105 x 105 mm brown card [ill. 4].

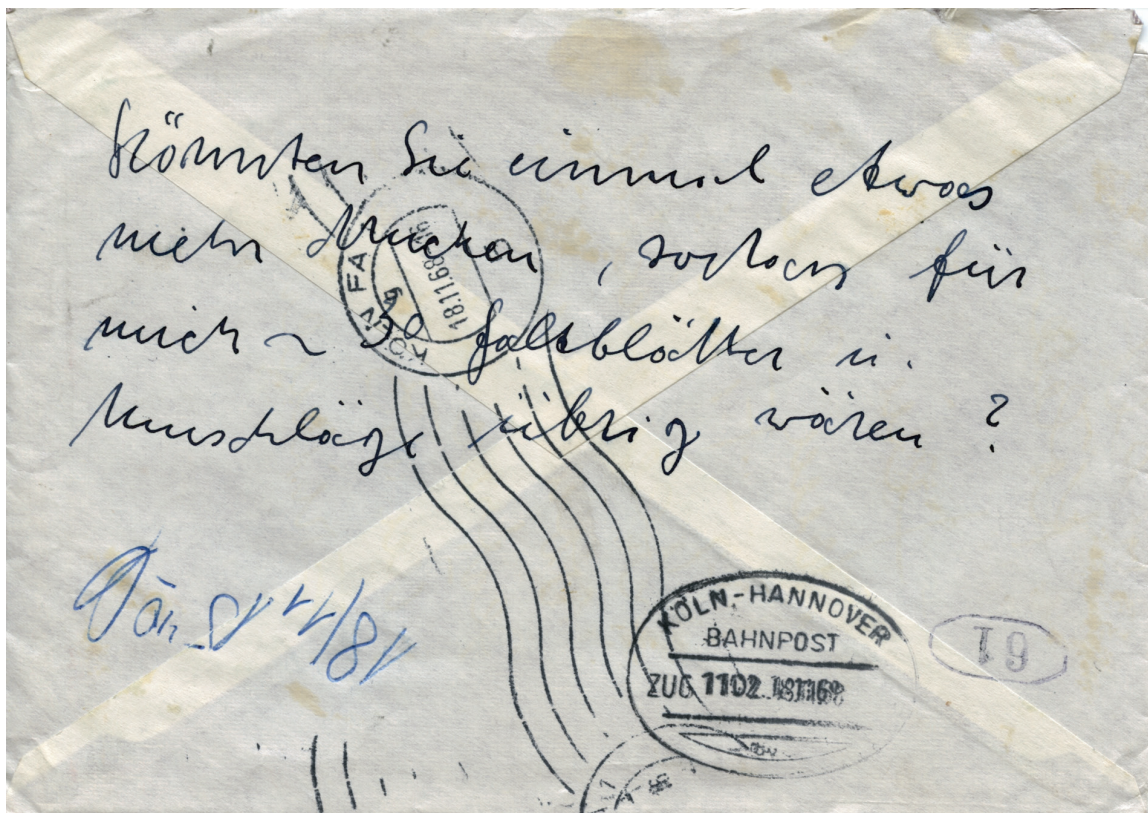


Abb. 1 ff. Eilbrief von / Ill. 1 ff. express letter from Beuys an / to Rywelski vom 15.11.1968 mit handschriftlichem Anschreiben und dem Typoskript eines von Henning Christiansen übersetzten Kirkeby-Textes / from Nov. 15, 1968 with a handwritten covering letter and the typescript of Henning Christiansen's translation of a Kirkeby text, ZADIK A103, V, 1a, 38

lieber Herr Rynelshøj /

Mein ist der Text von Kirkeby.
 Die aus manchen Stellen merkwürdige
 Synax (auch Zeichensetzung) muss
 bestehen bleiben, da sie aus dem
 Abdruck des Dänischen wiedergibt
 Bis herzlichsten Grüßen

Herr Joseph Bury

unter anderem muss stehen

Per Kirkeby : 2,15 BORGENS FORLAG
 KØBENHAVN (Ausg.) aus dem
 Dänischen übersetzt von Henning Christensen

A103,II,1a,38,2

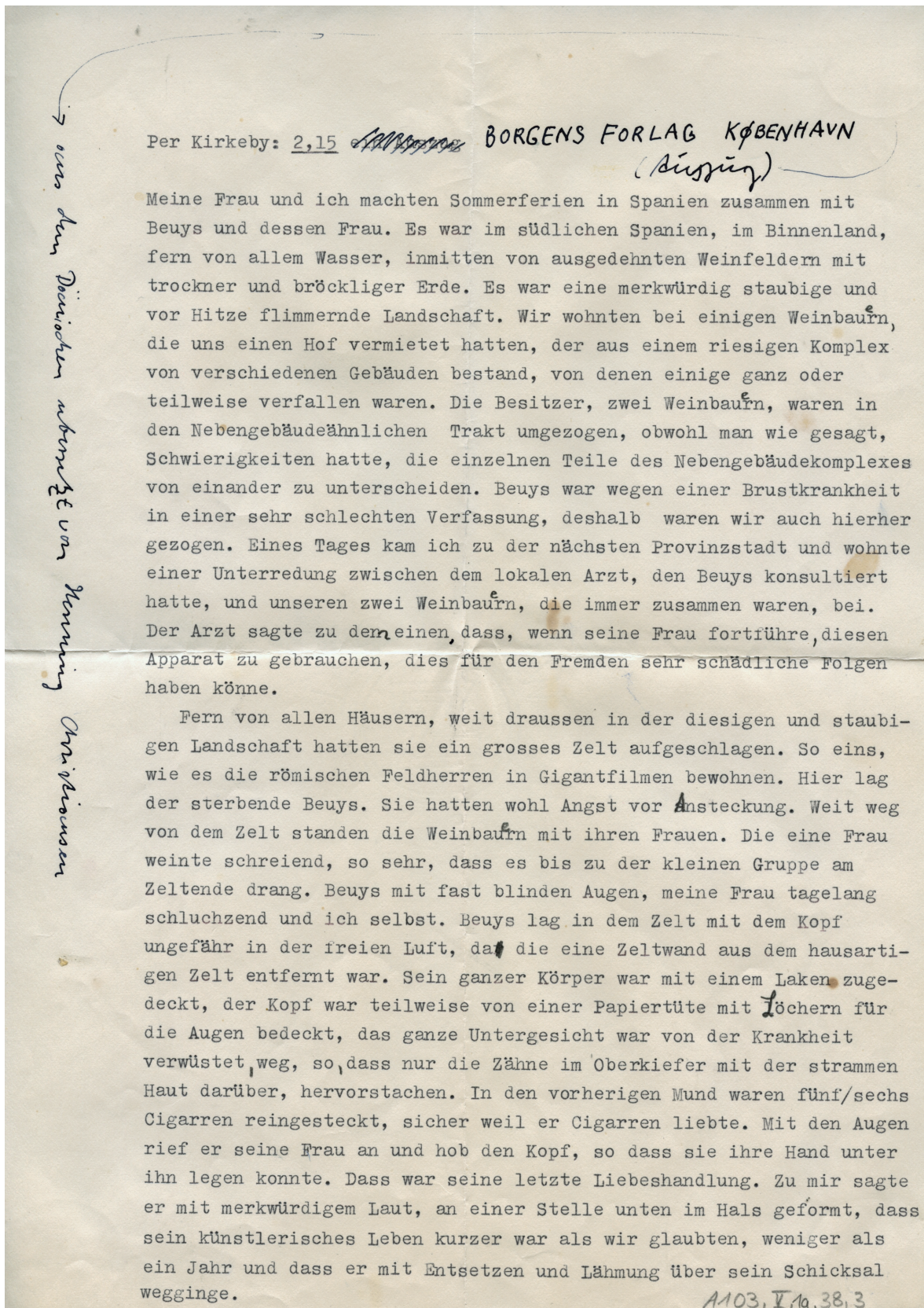


Abb. 1 Eilbrief von / III. 1 express letter from Beuys an / to Rywelski vom 15.11.1968 mit handschriftlichem Anschreiben und dem Typoskript eines von Henning Christiansen übersetzten Kirkeby-Textes / from Nov. 15, 1968 with a handwritten covering letter and the typescript of Henning Christiansen's translation of a Kirkeby text, ZADIK A103, V, 1a, 38

geöffnet: dienstags bis freitags 10.00 Uhr bis 18.30
Uhr, samstags 10.00 Uhr bis 14.00 Uhr und nach
Verabredung · Telefon: 72 80 40, Privat: 79 96 88

art intermedia
HELMUT RYWELSKI

11. Text Meine Frau und ich machten Sommerferien in Spanien zusammen mit Beuys und dessen Frau. Es war im südlichen Spanien, im Binnenland, fern von allem Wasser, inmitten von ausgedehnten Weinfeldern mit trockener und bröckeliger Erde. Es war eine merkwürdig staubige und vor Hitze flimmernde Landschaft. Wir wohnten bei einigen Weinbauern, die uns einen Hof vermietet hatten, der aus einem riesigen Komplex von verschiedenen Gebäuden bestand, von denen einige ganz oder teilweise verfallen waren. Die Besitzer, zwei Weinbauern, waren in den Nebengebäudeähnlichen Trakt umgezogen, obwohl man, wie gesagt, Schwierigkeiten hatte, die einzelnen Teile des Nebengebäudekomplexes zu unterscheiden. Beuys war wegen einer Brustkrankheit in einer sehr schlechten Verfassung, deshalb waren wir auch hierher gezogen. Eines Tages kam ich zu der nächsten Provinzstadt und wohnte einer Unterredung zwischen dem lokalen Arzt, den Beuys konsultiert hatte, und unseren zwei Weinbauern, die immer zusammen waren, bei. Der Arzt sagte zu dem einen, dass, wenn seine Frau fortführe, diesen Apparat zu gebrauchen, dies für den Fremden sehr schädliche Folgen haben könnte.

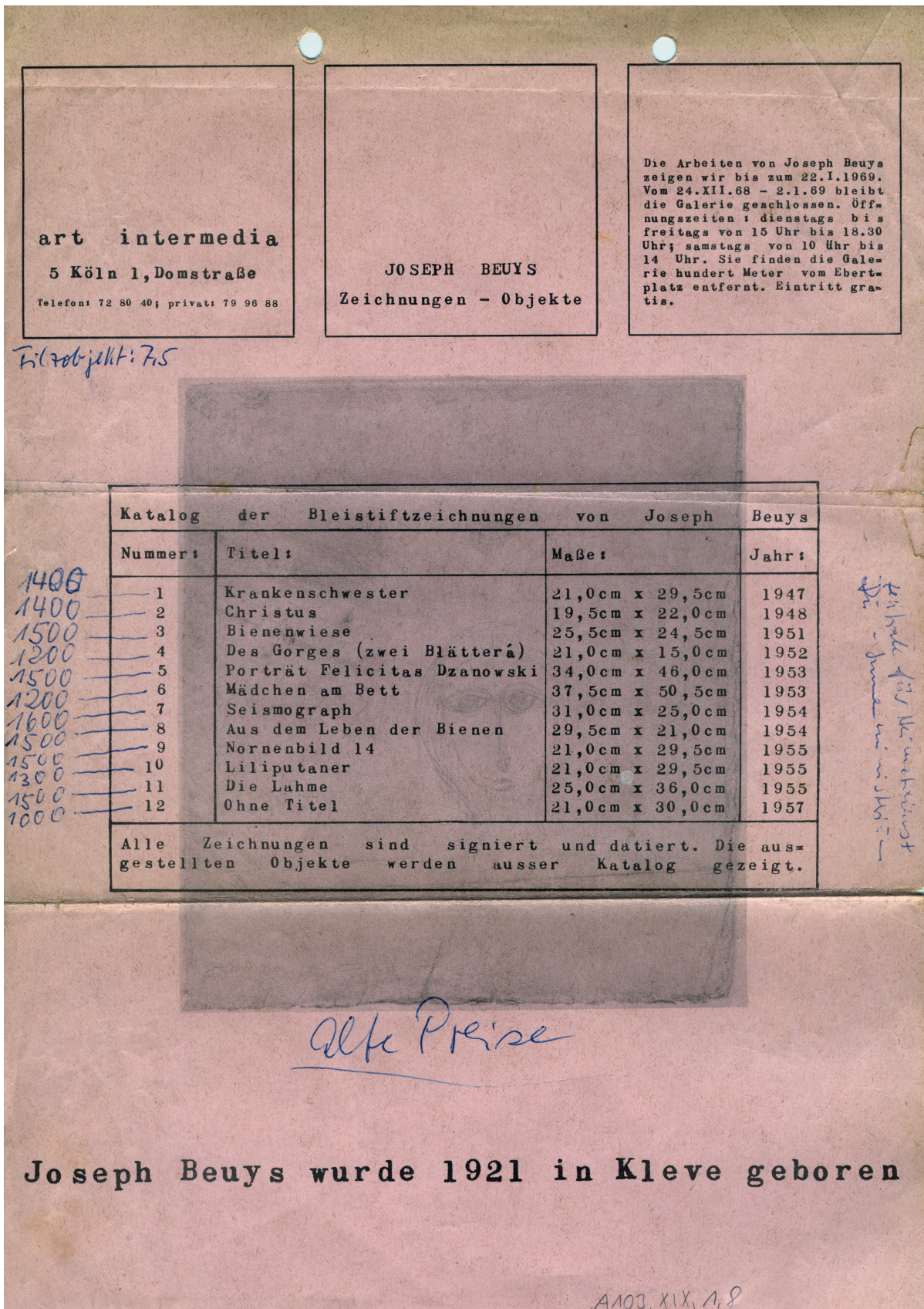
Fern von allen Häusern, weit draussen in der diesigen und staubigen Landschaft hatten sie ein grosses Zelt aufgeschlagen. So eins, wie es die römischen Feldherren in Gigantfilmen bewohnen. Hier lag der sterbende Beuys. Sie hatten wohl Angst vor Ansteckung. Weit weg von dem Zelt standen die Weinbauern mit ihren Frauen. Die eine Frau weinte schreiend so sehr, dass es bis zu der kleinen Gruppe am Zeltende drang. Beuys mit fast blinden Augen, meine Frau tagelang schluchzend und ich selbst. Beuys lag in dem Zelt mit dem Kopf ungefähr in der freien Luft, da die eine Zeltwand aus dem hausartigen Zelt entfernt war. Sein ganzer Körper war mit einem Laken zugedeckt, der Kopf war teilweise mit einer Papiertüte mit Löchern für die Augen bedeckt, das ganze Untergesicht war von der Krankheit verwüstet, weg, so, dass nur die Zähne im Oberkiefer mit der strammen Haut darüber, hervorstachen. In den vorherigen Mund waren fünf/sechs Cigarren reingesteckt, sicher weil er Cigarren liebte. Mit den Augen rief er seine Frau an und hob den Kopf, so dass sie ihre Hand unter ihn legen konnte. Dass war seine letzte Liebeshandlung. Zu mir sagte er mit merkwürdigem Laut, an einer Stelle unten im Hals geformt, dass sein künstlerisches Leben kürzer war als wir glaubten, weniger als ein Jahr und dass er mit Entsetzen und Lähmung über sein Schicksal wegginge.

PER KIRKEBY

DIE ÜBERSETZUNG AUS DEM DÄNISCHEN BESORGT HENNING CHRISTIANSEN. DER 11. TEXT IST EIN AUSZUG AUS 2,15, HERAUSGEGEBEN IM BORGENS FORLAG KØBENHAVEN.

art intermedia bleibt am 24. Dezember 1968 geschlossen
und wird am 2. Januar 1969 wieder geöffnet; stattdessen
war die Galerie ersatzweise am BuB- und Betrag geöffnet.

Abb. 2 Innenseite der Einladung zur Ausstellung / III. 2 the inside of the invitation to the exhibition *Zeichnungen – Objekte* (14.12.1968–22.1.1969) mit Kirkeby-Text / (Dec. 14, 1968 – Jan. 22, 1969) with the Kirkeby text, ZADIK A103, I, 1, 14v



art intermedia
5 Köln 1, Domstraße
Telefon: 72 80 40; privat: 79 96 88

JOSEPH BEUYS
Zeichnungen - Objekte

Die Arbeiten von Joseph Beuys zeigen wir bis zum 22.1.1969. Vom 24.XII.68 - 2.1.69 bleibt die Galerie geschlossen. Öffnungszeiten: dienstags bis freitags von 15 Uhr bis 18.30 Uhr; samstags von 10 Uhr bis 14 Uhr. Sie finden die Galerie hundert Meter vom Ebertplatz entfernt. Eintritt gratis.

Filzobjekt: 7,5

Katalog der Bleistiftzeichnungen von Joseph Beuys			
Nummer:	Titel:	Maße:	Jahr:
1	Krankenschwester	21,0cm x 29,5cm	1947
2	Christus	19,5cm x 22,0cm	1948
3	Bienenwiese	25,5cm x 24,5cm	1951
4	Des Gorges (zwei Blätter)	21,0cm x 15,0cm	1952
5	Porträt Felicitas Dzanowski	34,0cm x 46,0cm	1953
6	Mädchen am Bett	37,5cm x 50,5cm	1953
7	Seismograph	31,0cm x 25,0cm	1954
8	Aus dem Leben der Bienen	29,5cm x 21,0cm	1954
9	Nornenbild 14	21,0cm x 29,5cm	1955
10	Liliputaner	21,0cm x 29,5cm	1955
11	Die Lahme	25,0cm x 36,0cm	1955
12	Ohne Titel	21,0cm x 30,0cm	1957

Alle Zeichnungen sind signiert und datiert. Die aus-
gestellten Objekte werden ausser Katalog gezeigt.

*1400
1400
1500
1200
1500
1200
1600
1500
1500
1300
1500
1000*

Preisliste für Zeichnungen / Objekte - Bienenwiese in Kleve

alle Preise

Joseph Beuys wurde 1921 in Kleve geboren

A103, XIX, 1, 8

Abb. 3 Außenseite der Einladung zur Ausstellung / Ill. 3 the outside of the invitation to the exhibition Zeichnungen - Objekte (14.12.1968-22.1.1969), zur Preisliste umfunktioniert / (Dec. 14, 1968 - Jan. 22, 1969), re-purposed as a price list, ZADIK A103, XIX, 1, 8

SIE SIND HERZLICH EIN
GELADEN ZUR VERNISSAG
E AM 13. DEZEMBER 1968
IN DIE GALERIE art²⁰² in
termedia, KÖLN, DOM STRA
SSE 81. HERR PROFESSO
R JOSEPH BEUYS WIRD A
NWESEND SEIN. SIE FIN
DEN DIE GALERIE HUNDE
RT METER VOM EBERTPLA
TZ ENTFERNT. SIE UND I
HRE FREUNDE SIND HIER
HERZLICH WILLKOMMEN

Abb. 4 Einladung zur Vernissage der Ausstellung / Ill. 4
invitation to the opening of the exhibition *Zeichnungen – Objek-
te* (14.12.1968–22.1.1969) am 13.12.1968 / (Dec. 14, 1968 –
Jan. 22, 1969) on Dec. 13, 1968, ZADIK A103, I, 1, 13

3. ERÖFFNUNGS-AUSSTELLUNG JOSEPH BEUYS: ZEICHNUNGEN UND OBJEKTE, BRÜSSELER STR. 44 (5.–30.10.1971)

3. OPENING EXHIBITION JOSEPH BEUYS: ZEICHNUNGEN UND OBJEKTE, BRÜSSELER STR. 44 (OCT. 5 – 30, 1971)

In einem Brief an Joseph Beuys vom 20. August 1970 [Abb. 1], adressiert an die Richard Demarco Gallery Edinburgh, der einem Paket mit dem von Beuys gewünschten Duplikat des zwölfminütigen Filmes der *Vakuum ↔ Masse-Aktion* beilag, informierte Helmut Rywelsky Beuys unter anderem über die bevorstehende Kündigung seiner Galerieräume: „Mein Hausbesitzer hat mir jetzt gekündigt. Der Quatsch hört nicht auf.“ Mit dem 31. März 1971 sollte Rywelskis Mietvertrag für die Domstraße 81 enden. Nach einem halben Jahr ohne Galerie konnte er am 1. Oktober 1971 seinen neuen, kleineren Galerieladen in der Brüsseler Straße 44 eröffnen, der allerdings kaum Raum ließ für Aktionen, für die Rywelski daher weiter nach Räumlichkeiten suchen musste.

Für den Text der Einladung zur Eröffnungsausstellung hatte der Galerist Heiner Bastian gewinnen können, der Beuys 1968 kennengelernt und seitdem zunehmend als eine Art Privatsekretär für ihn gearbeitet hatte. Für Rywelski war Bastian zudem wohl auch ein guter Beuys-Kunde. In einem Brief vom 16. September 1971 [Abb. 2] dankte Rywelski Bastian für die Zusage eines Einladungstextes, den ihm Bastian dann in Form eines Gedichtes am 24. September zuschickte [Abb. 3, 4], mit der Anweisung, den Zeilenumbruch nicht zu verändern.

Bastians Gedicht erschien auf der Innenseite der Einladung [Abb. 5]. Für ihre Außenseite [Abb. 6] verwendete Rywelski ein Foto von Peter Fischer

In a letter to Joseph Beuys dated August 20, 1970 [ill. 1], addressed to the Richard Demarco Gallery in Edinburgh, which was enclosed in a package containing a duplicate of the twelve-minute film of the *Vakuum ↔ Masse* action that Beuys had requested, Helmut Rywelsky told Beuys, among other things, about the impending termination of the lease on his gallery space: “My landlord has now given me notice. The nonsense never stops.” Rywelski’s lease at Domstraße 81 was to end on March 31, 1971. After six months without a gallery, he was able to open his new, smaller gallery space on October 1, 1971 at Brüsseler Straße 44, which however had little space for performances, and Rywelski had to continue to look for a space for them.

The gallerist had managed to persuade Heiner Bastian, who had met Beuys in 1968 and had since increasingly worked for him as a kind of private secretary, to write the text for the invitation to the opening exhibition. Bastian was also a good client for Rywelski for works by Beuys. In a letter dated September 16, 1971 [ill. 2], Rywelski thanked Bastian for agreeing to author the invitation text, which Bastian then sent him on September 24 in the form of a poem [ill. 3, 4], with instructions not to change the line breaks.

Bastian’s poem appeared on the inside of the invitation [ill. 5]. For its outside [ill. 6], Rywelski used a photograph by Peter Fischer [ill. 7], who documented numerous art events in Cologne,

[Abb. 7], der zahlreiche Kunstereignisse in Köln dokumentierte, zum Teil im direkten Auftrag der Stadt, der er auch sein umfangreiches Archiv hinterließ. Dasselbe Foto verwendete Rywelski auch für das Plakat zur Ausstellung [Abb. 8], das er bei Lotte und Peter Fischer herstellen ließ, die sich in einem Brief vom 20. Januar 1971 für den Auftrag bedankten [Abb. 9]. Es war Rywelskis letzte Beuys-Ausstellung, und „Einige Daten aus der Zusammenarbeit zwischen Joseph Beuys und art intermedia“, die auf der Außenseite der Einladung aufgezählt sind, wirken wie eine Bilanz. Für die neuen Galerieräume in der Brüsseler Straße eröffnete Rywelski ein neues Gästebuch, in welches als erstes die Einladung zur Eröffnungsausstellung eingeklebt wurde [Abb. 10]. Signiert haben diese erste Eintragung die Rywelski-Mitarbeiterin Beatrice von Bodisko, Joseph Beuys, Helmut Rywelski und seine Mutter Franziska Rywelski und der Künstler Sarkis.

Die drei hochformatigen Fotos [Abb. 11–13], die den Galeristen im Schaufenster seiner neuen Galerie (neben einem Stapel Beuys'scher Tragetaschen) einmal von drinnen und einmal von draußen und Joseph Beuys neben dem Kunstsammler Wilhelm Hack zeigen, stammen von dem Bonner Fotografen Franz Fischer (geb. 1937), dem das ZADIK einen riesigen Fundus an Fotos aus der nordrhein-westfälischen Kunstszene seit 1970 zu verdanken hat. Wilhelm Hack hat sich ebenfalls ins Gästebuch eingetragen [Abb. 10]. Die beiden Kontaktabzüge [Abb. 14, 15], aus denen wir einige vergrößert wiedergeben [Abb. 16–23], hat Peter Fischer von seinen Negativen gezogen. Sie zeigen ein prominentes Vernissagen-Publikum, mit – unter anderen – René Block, Renate und Leo Fritz Gruber, Klaus Honnef, Georg Jappe und dem Sammler Reiner Speck.

partly on behalf of the city, to which he also left his extensive archive. Rywelski used the same photograph for the exhibition poster [ill. 8], which he had Lotte and Peter Fischer produce, who thanked him for the job in a letter dated January 20, 1971 [ill. 9]. It was Rywelski's last Beuys exhibition. The statement "Einige Daten aus der Zusammenarbeit zwischen Joseph Beuys und art intermedia" (Some data concerning collaborations between Joseph Beuys and art intermedia), and subsequent list on the outside of the invitation, would now seem like a kind of balance sheet. For the new gallery space on Brüsseler Straße, Rywelski opened a new visitors' book, in which the invitation to the opening exhibition was the first item to be pasted [ill. 10]. This first entry was signed by Rywelski's assistant Beatrice von Bodisko, Joseph Beuys, Helmut Rywelski, and his mother Franziska Rywelski, as well as the artist Sarkis.

The three portrait-format photographs [ill. 11–13], which show the gallery owner in the display window of his new gallery (next to a stack of Beuys' carrier bags), one taken from inside and one from outside, and Joseph Beuys next to the art collector Wilhelm Hack, were taken by the Bonn photographer Franz Fischer (born 1937), to whom ZADIK has to thank for a huge body of photographs of the North Rhine-Westphalian art scene since 1970. Wilhelm Hack also entered himself in the visitors' book [ill. 10]. The two contact prints [ill. 14, 15], from which we are reproducing some images as enlargements [ill. 16–23], were taken from his negatives by Peter Fischer. They show an exhibition opening involving prominent visitors, including – among others – René Block, Renate and Leo Fritz Gruber, Klaus Honnef, Georg Jappe, and the collector Reiner Speck.

Herrn
Professor Joseph Beuys
c/o Demarco Gallery

8 Melville Crescent
Edinburgh
SCHOTTLAND

18. August 1970

Lieber Herr Beuys,

Sogleich nach Ihrem Anruf habe ich unseren Film in die Kopieranstalt gebracht; seither dränge ich dort täglich auf Erledigung des Auftrags, ich hatte bis heute noch keinen Erfolg.

Sie wissen, lieber Herr Beuys, dass ich mich immer sehr bemühe, unsere Absprachen einzuhalten, diesmal liegt es aber nicht in meiner Hand, wenn der Film nicht pünktlich zu Ihnen kommt. Ich habe noch nicht alle Hoffnung aufgegeben, vor allem werde ich täglich drängen. Sie sagten mir, Sie blieben bis 1. September in Edinburgh. Ich nehme also an, dass es noch sinnvoll ist, wenn der Film Sie um den 25. August herum erreichen könnte.

An Demarco habe ich - dem Wunsch von Miss Gough-Cooper folgend - zehn Exemplare unseres Interviews mit Buchhändlerrabatt geliefert.

Mr. Gibson, Kunstkritiker vom Herald Tribune besuchte mich in der Galerie, er fragte nach Beuys-Daten, die er auch einer Reihe von Katalogen hätte entnehmen können. Er sagte, sein Interesse sei erwacht, nachdem Ihre Schwester an seine Zeitung geschrieben habe. Ich sagte ihm, wo Sie gegenwärtig zu finden seien - vielleicht meldet er sich.

Da Sie so lange in Edinburgh bleiben, habe ich die Hoffnung aufgegeben, dass wir zum Kunstmarkt etwas zusammen veranstalten können. Ich hoffe sehr, dass Ihr Aufenthalt Sie nicht überanstrengt!

Ich wünsche Ihnen alles Gute!

Herzlich

Ihr

art intermedia
HELMUT RYWELSKI
5 K Ö L N 1
Domstrasse 81
Telefon: 728040

A103, V, 1a, 37

Abb. 1 Brief von / Ill. 1 letter from Rywelski an / to Joseph Beuys vom 20.8.1970, adressiert an die / from Aug. 20, 1970, addressed to Richard Demarco Gallery, Edinburgh, ZADIK A103, V, 1a, 37

Herrn
Heiner Bastian
1 Berlin 37
Beerenstrasse 48

5 Köln 71, 16. IX. 1971
Mengenicher Strasse 24
r y - - c n - - 72

Sehr geehrter Herr B a s t i a n ,

Ich danke Ihnen nochmals sehr herzlich für Ihre spontane und freundliche Zusage, den Text für die Einladung zu der bevorstehenden Beuys-Ausstellung in art intermedia zu schreiben. Mit der Beuys-Ausstellung wird der neue, wiederum kleine, Ausstellungsraum eröffnet.

Vielleicht haben Sie die in meiner Galerie üblichen Einladungen nicht mehr ganz vor Augen - es ist ja bereits eine Weile her, seit die letzte kam - ich lege eine für Sie bei obgleich gerade diese Einladung, wie es so blödsinnig heisst, vergriffen ist. Sie hatten mir Ihren Text für das Wochenende 25./26. September 1971 zugesagt. Ich hoffe, dass Sie es lediglich meiner Besorgtheit zurechnen, wenn ich Sie herzlich bitte, diesen Termin - sofern Sie irgend können - so zu halten, dass ich Ihren Text am 25. September 1971 in Händen halte. Der Text muss, bevor er zum Drucker geht, hier umgerechnet und abgeschrieben werden, da sämtliche Einladungen im Offset-Verfahren mit der Schreibmaschinenschrift hergestellt werden, mit der auch dieser Brief geschrieben wird.

Herr Beuys ist gegenwärtig so sehr beschäftigt, dass ich ihm noch nicht sagen konnte, dass Sie den Text schreiben, er wird sich sicherlich freuen, nachdem er mit meinem Vorschlag sofort einverstanden war.

Mit freundlichen
G r ü ß e n
art intermedia

HELMUT RYWELSKI

p.s. Benutzen Sie bitte die oben vermerkte Adresse

A103, IV, 4a, 70

Abb. 2 Brief von / Ill. 2 letter from Rywelski an / to Heiner Bastian vom 16.9.1971 / from Sept. 16, 1971, ZADIK A103, IV, 4A, 70

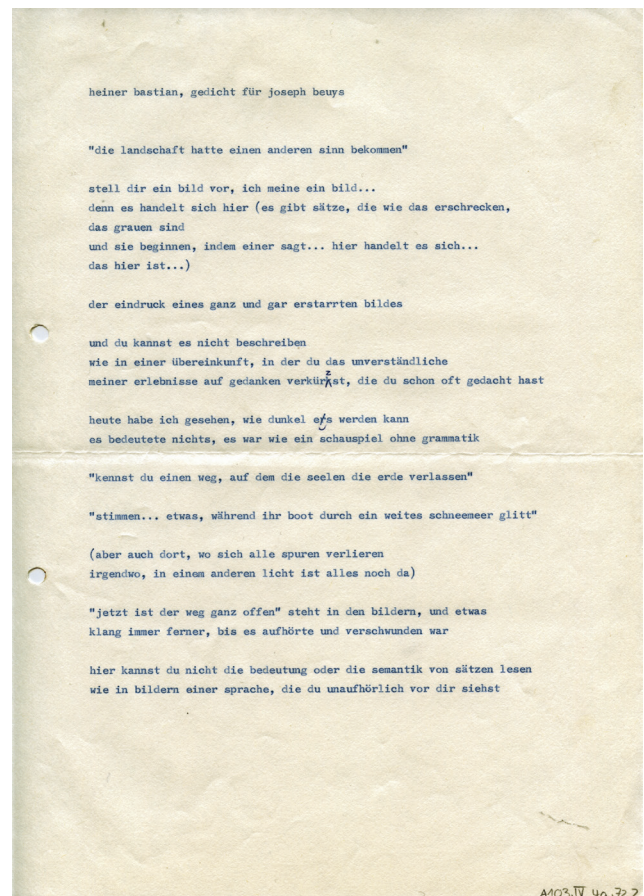
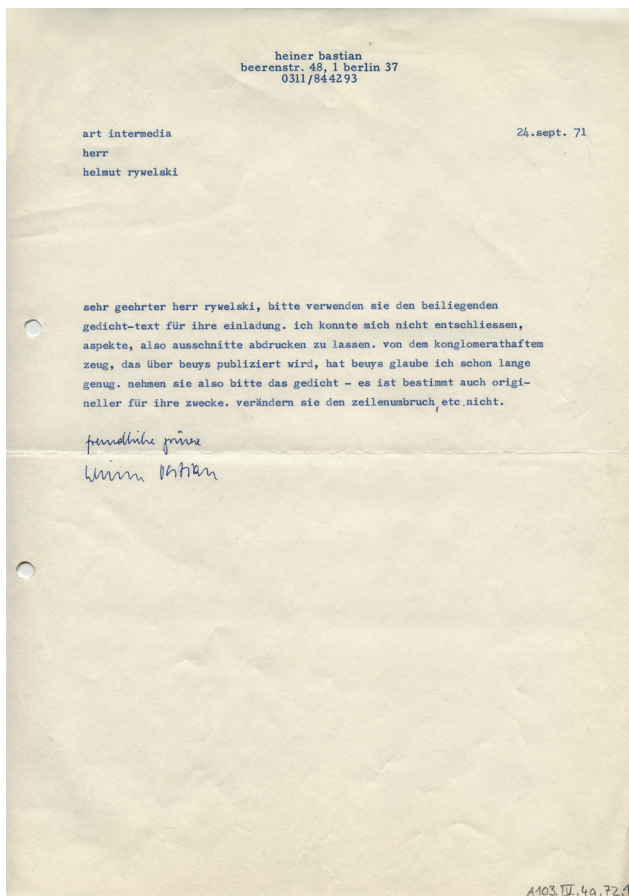


Abb. 3 und 4 Brief von / Ill. 3 and 4 letter from Heiner Bastian an / to Rywelski mit Gedicht für die Einladung / including a poem for the exhibition invitation, ZADIK A103, IV, 4a,72

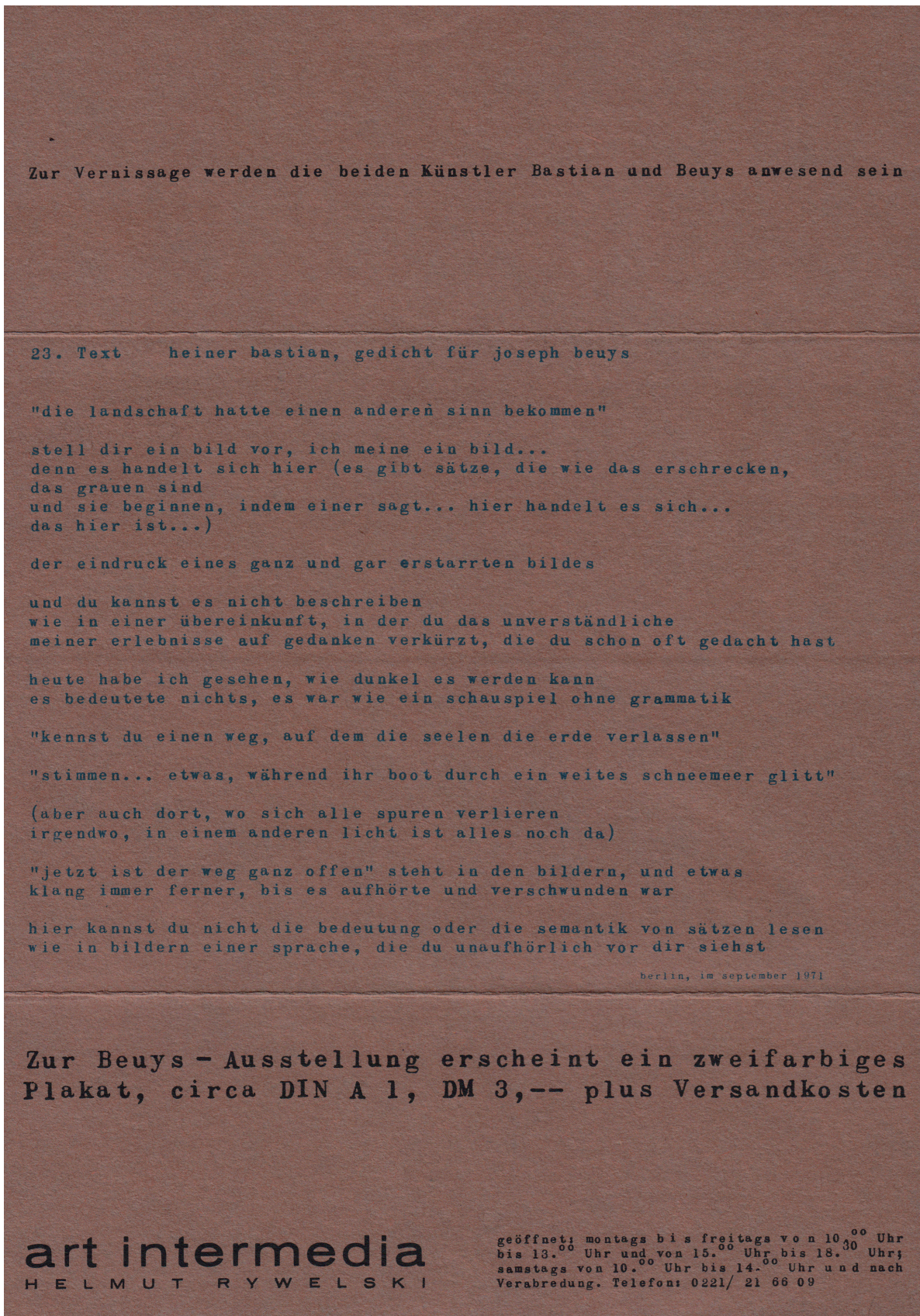


Abb. 5 Innenseite der Einladung zur Ausstellung / Ill. 5 the inside of the invitation to the exhibition Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte, 5.-30.10.1971, mit dem Gedicht von / Oct. 5-30, 1971, including a poem by Heiner Bastian, ZADIK A103, I, 1, 31v

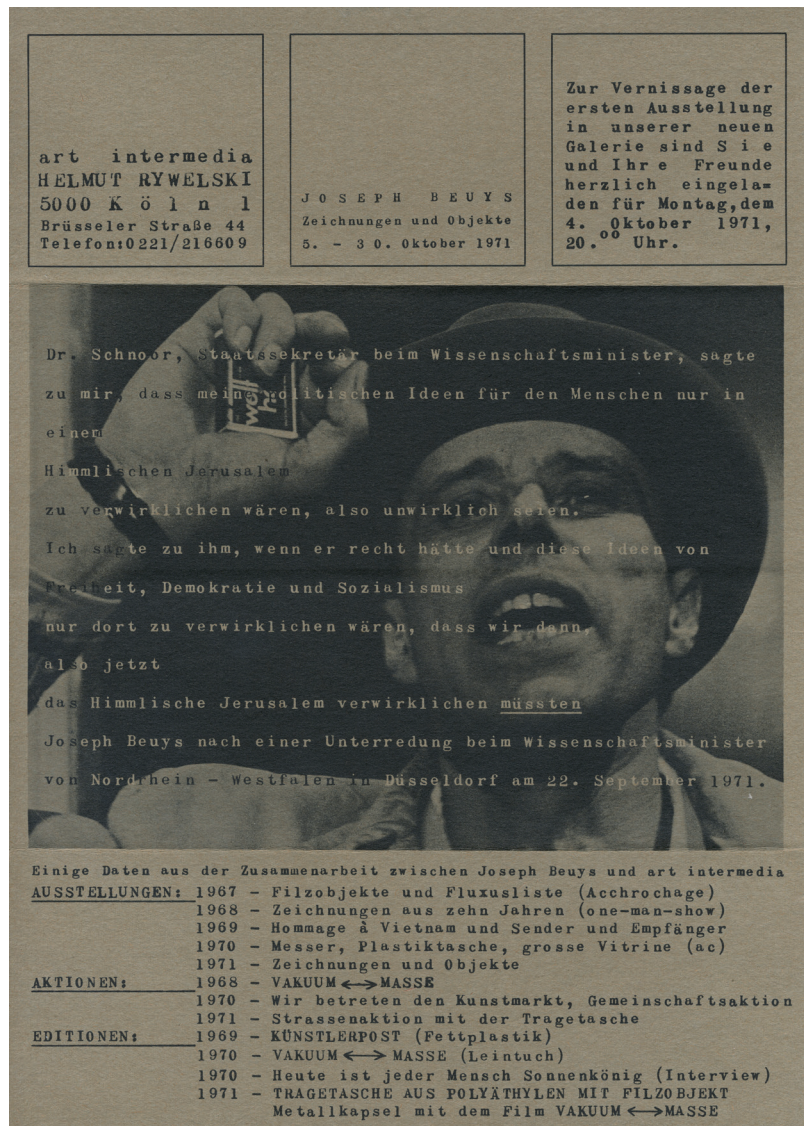


Abb. 6 Außenseite der Einladung zur Ausstellung / Ill. 6 the outside of the invitation to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, 5.-30.10.1971, mit dem Foto Peter Fischers / Oct. 5-30, 1971, with the photo by Peter Fischer, ZADIK A103, I, 1, 31r



Abb. 7 / Ill. 7 Joseph Beuys mit Streichholzschachtel / with a matchbox, Foto / photo: © Peter Fischer

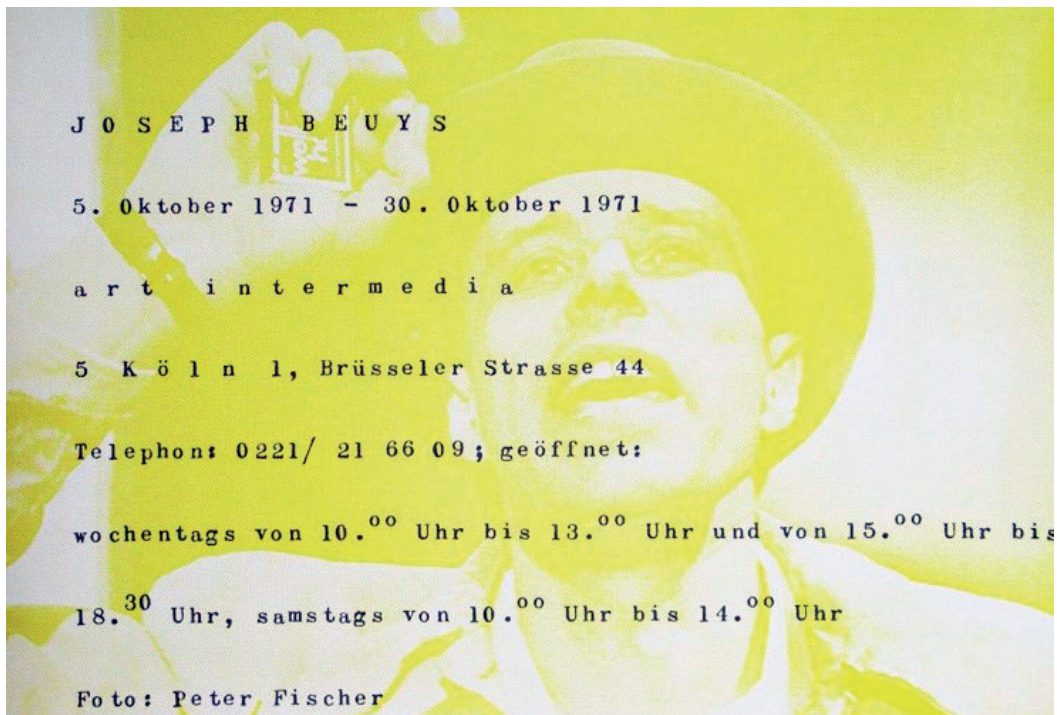


Abb. 8 Plakat zur Ausstellung / Ill. 8 poster for the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, 5.-30.10.1971 / Oct. 5-30, 1971, ZADIK A103, III, 1

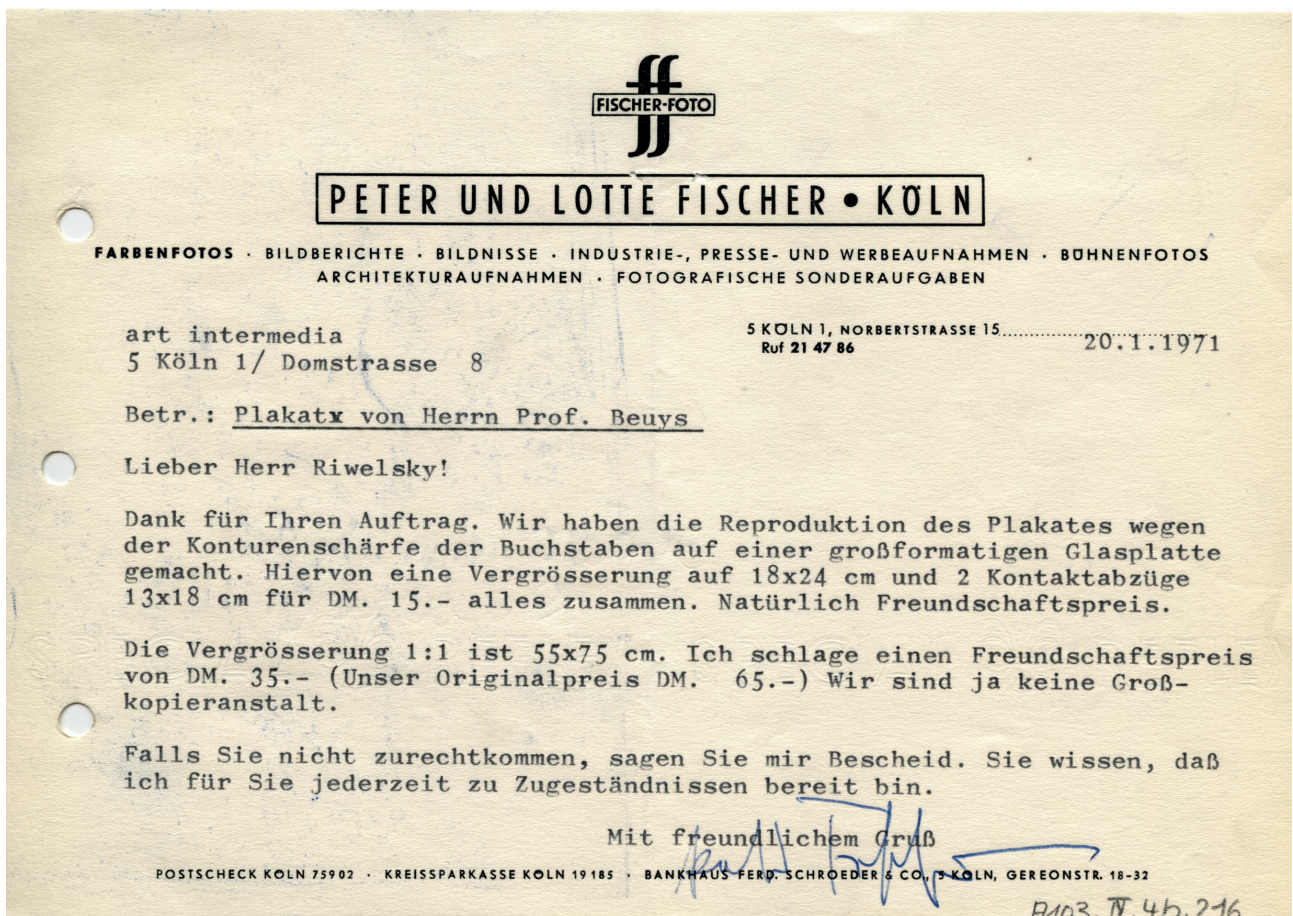


Abb. 9 Brief von / Ill. 9 letter from Lotte und / and Peter Fischer an / to Riwelsky [sic] vom 20.1.1971 / from Jan. 20, 1971, ZADIK A103, IV, 4b, 216

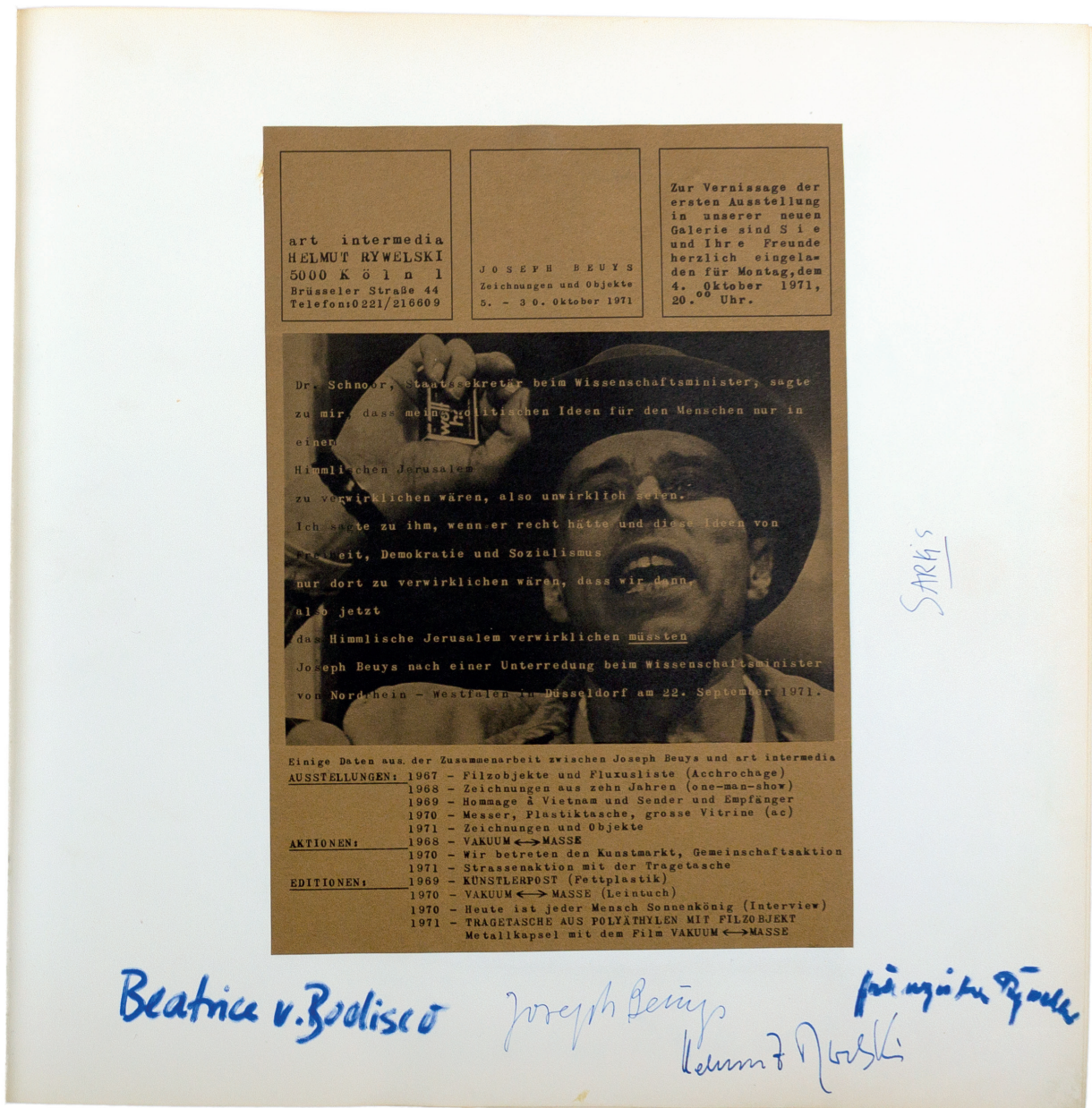


Abb. 10 Gästebuch für die Brüsseler Straße mit eingeklebter Außenseite der Einladung zur Ausstellung / Ill. 10 visitors' book for the Brüsseler Straße space with the pasted-in outer side of the invitation to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, 5.-30.10.1971 / Oct. 5-30, 1971, ZADIK A103, VII, 1b, S. / p. 1



Abb. 11 / Ill. 11 Helmut Rywelsky in seiner Galerie am Eröffnungsabend
(4.10.1971) der Ausstellung / in his gallery on the evening of the opening
(Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*,
Foto / photo: © Franz Fischer, ZADIK A103, X, 5a



Abb. 12 / Ill. 12 Joseph Beuys und /
and Wilhelm Hack am Eröffnungsabend
(4.10.1971) der Ausstellung / on the eve-
ning of the opening (Oct. 4, 1971) to the
exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und
Objekte*, Foto / photo: © Franz Fischer,
ZADIK A103, X, 5a



Abb. 13 Blick in die Galerie am
Eröffnungsabend (4.10.1971) der
Ausstellung / Ill. 13 a view of the
gallery on the evening of the
opening (Oct. 4, 1971) to the exhi-
bition *Joseph Beuys: Zeichnungen
und Objekte*, Foto / photo: © Franz
Fischer, ZADIK A103, X, 5a

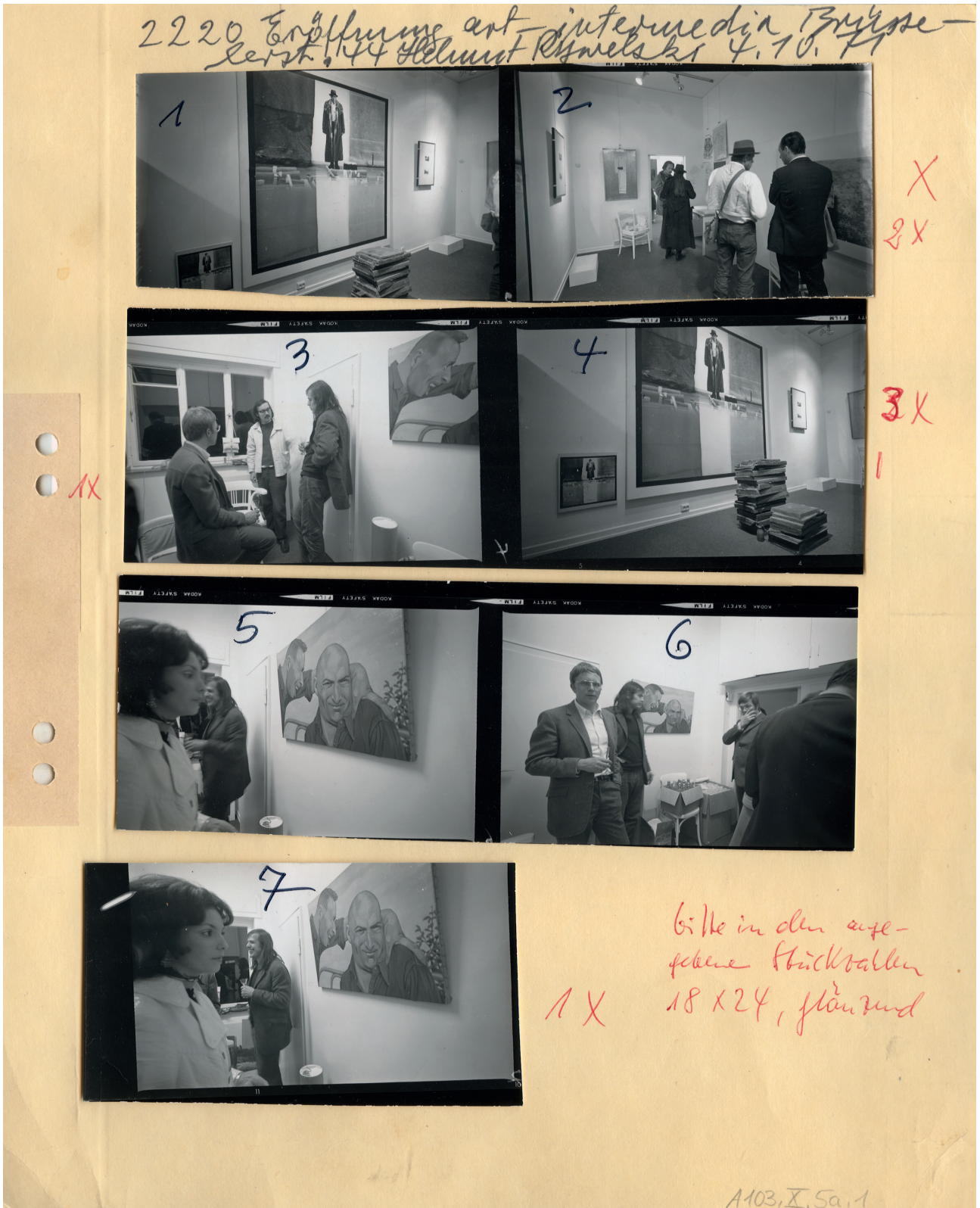


Abb. 14 Kontaktabzug mit Fotos vom Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung /
 Ill. 14 contact sheets with photos of the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition
Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte, Fotos / photos: © Peter Fischer, ZADIK A103, X, 5a, 1r

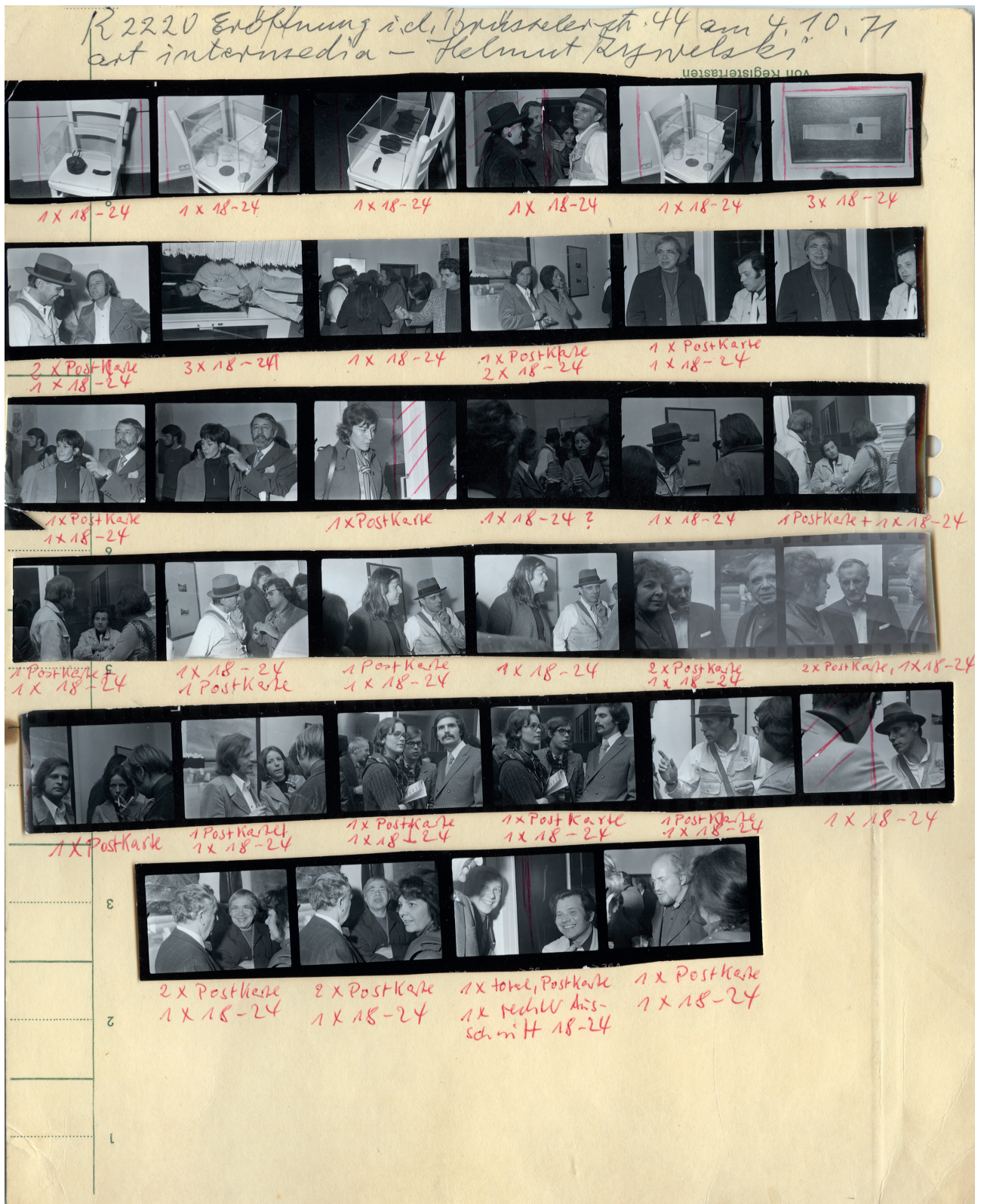


Abb. 15 Kontaktabzug mit Fotos vom Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / Ill. 14 contact sheets with photos of the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte, Fotos / photos: © Peter Fischer, ZADIK A103, X, 5a, 1v



Abb. 16 / Ill. 16 Joseph Beuys mit Publikum am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / with visitors on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer



Abb. 19 / Ill. 19 Renate und / and Leo Fritz Gruber am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer



Abb. 17 / Ill. 17 Joseph Beuys im Gespräch am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / in conversation on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer



Abb. 20 / Ill. 20 Joseph Beuys und / and Klaus Honnef am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer



Abb. 18 Publikum am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / Ill. 18 visitors on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer



Abb. 21 Publikum am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung / Ill. 21 visitors on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer



Abb. 22 Publikum am Eröffnungsabend (4.10.1971) der Ausstellung /
Ill. 22 visitors on the evening of the opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition
Joseph Beuys: Zeichnungen und Objekte, Foto / photo: © Peter Fischer

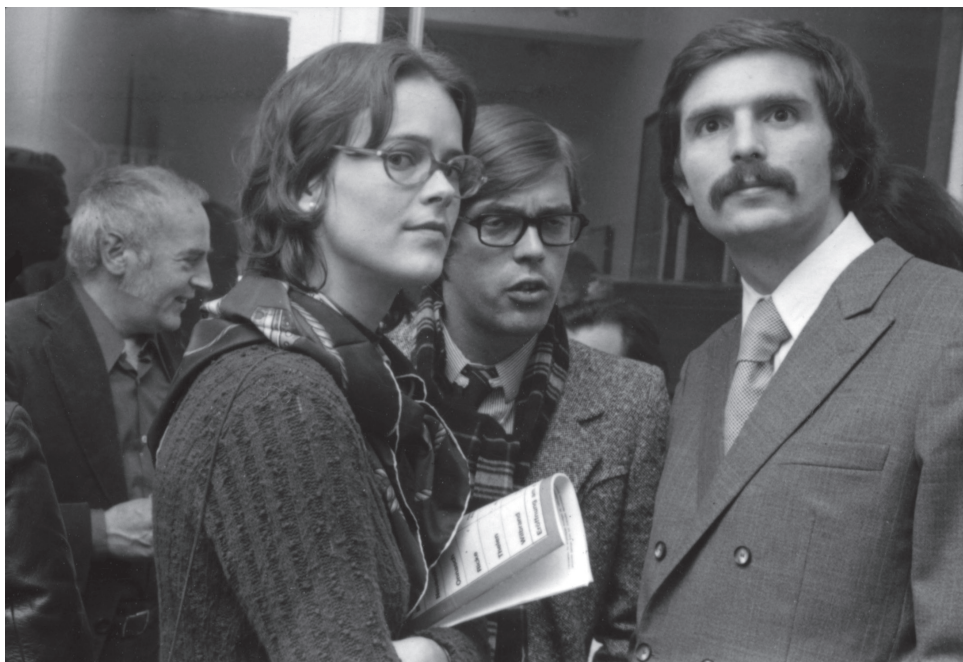


Abb. 23 Sammler / Ill. 23 collector Reiner Speck im Publikum am Eröffnungs-
abend (4.10.1971) der Ausstellung / among visitors on the evening of the
opening (Oct. 4, 1971) to the exhibition *Joseph Beuys: Zeichnungen und
Objekte*, Foto / photo: © Peter Fischer

4. PROJEKT HASEN UND HERZEN (NICHT VERWIRKLICHT)

4. HASEN UND HERZEN PROJECT (UNREALIZED)

Ein kurioses Beispiel für viele Funde von Dokumenten, die nach einer weiteren Erforschung verlangen, ist eine Idee für eine Aktion mit Luftballons in Form von Hasen, Herzen und/oder Glühbirnen. Sie ist dokumentiert in einer Akte mit Geschäftskorrespondenz des Jahres 1971, alphabetisch abgelegt unter L (für Luftballon), durch vier Dokumente (ZADIK A103, IV, 5a, 28–30, 3): einen Briefentwurf in englischer Sprache [Abb. 1], ein Anschreiben von Rywelski an die Firma Ernst Ehrenberg, „Qualitäts-Ballone und Ballondruckerei“ [Abb. 2] und einen Prospekt der Firma [Abb. 3, 4]. Ein*e Adressat*in ist auf dem englischen Briefentwurf nicht genannt, aber sein Inhalt lässt vermuten, dass der Brief möglicherweise an Jim Dine geschickt werden sollte, um ihm eine gemeinsame Aktion vorzuschlagen. – „As you know the hare has a certain significance within the work of Professor Beuys, just as the heart (the lightbulb) is significant in your oeuvre.“ – Hase und Glühbirne, als Identifikatoren für die beiden Künstler, sollten für die Aktion als Luftballons produziert werden. Studierende sollten die Ballons zu regulären Preisen anlässlich von Kunstereignissen, wie Ausstellungseröffnungen, verkaufen, und „It would be up to the buyer [beuyser?] to parade his ballon through the exhibition grounds or not, anyway they would be part of the ‚sacrilege‘ to rob the art of its halo.“

A curious example of the finding of many documents that call for further research is a concept for an action comprising balloons in the shape of hares, hearts, and/or lightbulbs. It is documented in a file of business correspondence from 1971, ordered alphabetically under L for Luftballon (balloon), by four documents (ZADIK A103, IV, 5a, 28–30.3): a draft letter in English [ill. 1], a covering letter from Rywelski to the company Ernst Ehrenberg, „Qualitäts-Ballone und Ballondruckerei“ (Quality Balloons and Balloon Printing) [ill. 2], together with a brochure from the company [ill. 3, 4]. An addressee is not named on the English draft letter, but its content suggests that the letter was possibly to be sent to Jim Dine in order to suggest a joint happening: “As you know the hare has a certain significance within the work of Professor Beuys, just as the heart (the lightbulb) is significant in your oeuvre.” The hare and the light bulb, as identifiers for the two artists, were to be produced as balloons for the action. Students were to sell the balloons at normal prices on the occasion of art events such as exhibition openings, and “It would be up to the buyer [beuyser?] to parade his balloon through the exhibition grounds or not, anyway they would be part of the ‘sacrilege’ to rob the art of its halo.”

The following letter is being addressed to you jointly by Professor Beuys and the Director of the "artintermedia" ^{REGARDING} ^{BEING} mr H.R. ~~in regard to~~ a matter ~~which will be explained~~ underneath

Professor Bueys and "~~artintermedia~~ artintermedia " co-opeate regularly. You may have headd of our joint "actions" in the past .

these actions are not aimed to realize commercial gains, ^{rather} but to cause certain ~~cultural~~ ^{XXXXXXXXXX} ~~reactions~~ reactions in the realm of cultural affairs .

^{with} ~~with~~ this letter we would like to obtain your agreeement for such ^{of} ~~an~~ action in which you would participate indirectly , As you know the hare has a certain significance ~~with~~ within the work of Professor Beuys, just as the heart, (the lightbulb) is significant ^{in your oeuvre .} ^{significance}

Although the ~~function~~ ^{function} of the ~~heart (lightbulb)~~ heart (lightbulb) in your ~~work~~ work must be ~~considered~~ considered different from the hare's of Beuys' , the heart (lightbulb) ~~is~~ , often ~~recurring~~ recurring in your art ^{is being considered} ^{as a kind of} ¹ ~~your~~ badge ² ~~of~~ identity ^{of yours.} We found , that ~~the~~ Art, Lightbulb and Hare are being manufactured as ~~toy~~ balloons.

we intend ~~these~~ to ~~have~~ have students sell these balloons at regular prices shortly on a special occasion, such as on the opening of ~~an~~ ~~one~~ ~~of~~ the larger ~~exhibitions~~ museum 's exhibition . It would be up ^{to} ~~the~~ the buyer (beuyser??) to parade his balloon ~~in~~ through the exhibition grounds or not, anyway they would be part of the "sacrilege" of robbing the art of it's halo. ~~Anyone can sell~~ Anyone can sell ~~ball~~ balloons in front of a museum , but the action will only have the necessary thrust with the consent of the artists involved.

A-103, IV, 5a, 30, 1

namely that you authorize this action)

but ~~and~~ this is the reason why we write to you .

With your authorization we could attach a small card to the balloon saying just that *(NAMELY THAT YOU AUTMORIZE THIS ACTION)*

For all practival purposes we would suggest that you ~~will~~ *ARE WILLING* agree in writing to one of the undersigned that you ~~will~~ participate in the action . Please let us have your signature ~~xxxxxx~~ on a ~~small~~ *small* piece of paper , so that we can have the name printed on the small label to be attached to the ballooon .

we shall pay for the ~~production~~ *production* cost of the balloons and the labels, ~~and~~ *entrusting* a student with selling of the balloons .

a small margin of profit between the cost of production and the price of the product may serve ~~to~~ as compensation for the student selling the balloons. *From which of course follows, that no fee is payable to those artists, participating in the action.*

~~Wemouhdmnsadhpubhka~~

~~hdawscndhannusmhkxanpcaunmconsentm~~

If you could see your way to participate in ~~the~~ *the* action and let us have your consent *to* within the next few days we should be ~~delight~~ delighted. .

*sincerely .

A103, IV, 5a, 30, 2

Abb. 1 Briefentwurf von / Ill. 1 draft letter from Helmut Rywelski in englischer Sprache, Adressat*in und Datum unbekannt / in English, addressee and date unknown, ZADIK A103, IV, 5a, 30

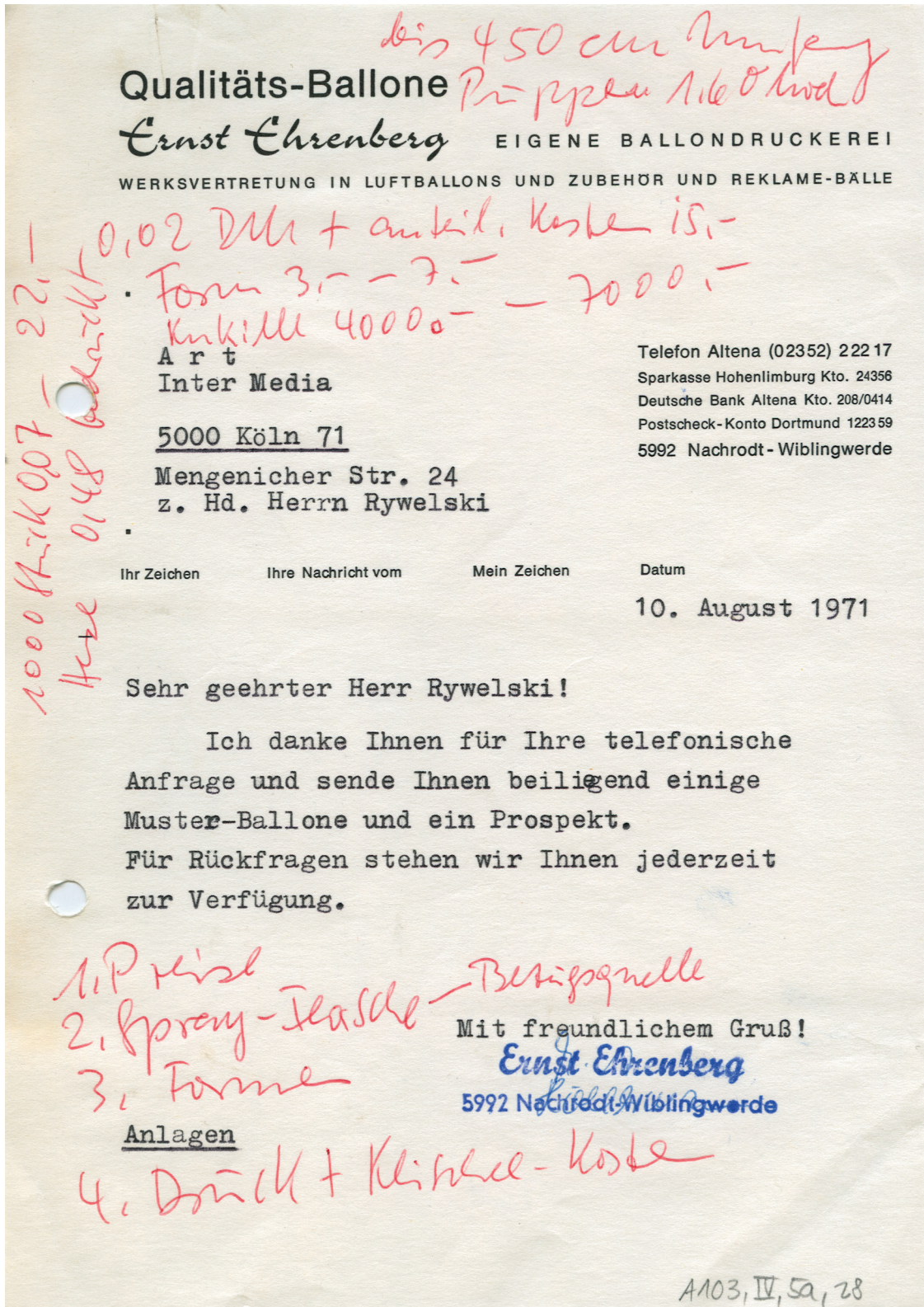


Abb. 2 Anschreiben von / Ill. 2 covering letter from Rywelski an Firma Ernst Ehrenberg vom 10.8.1971 / to the Ernst Ehrenberg company from August 10, 1971, ZADIK A103, IV, 5a, 28

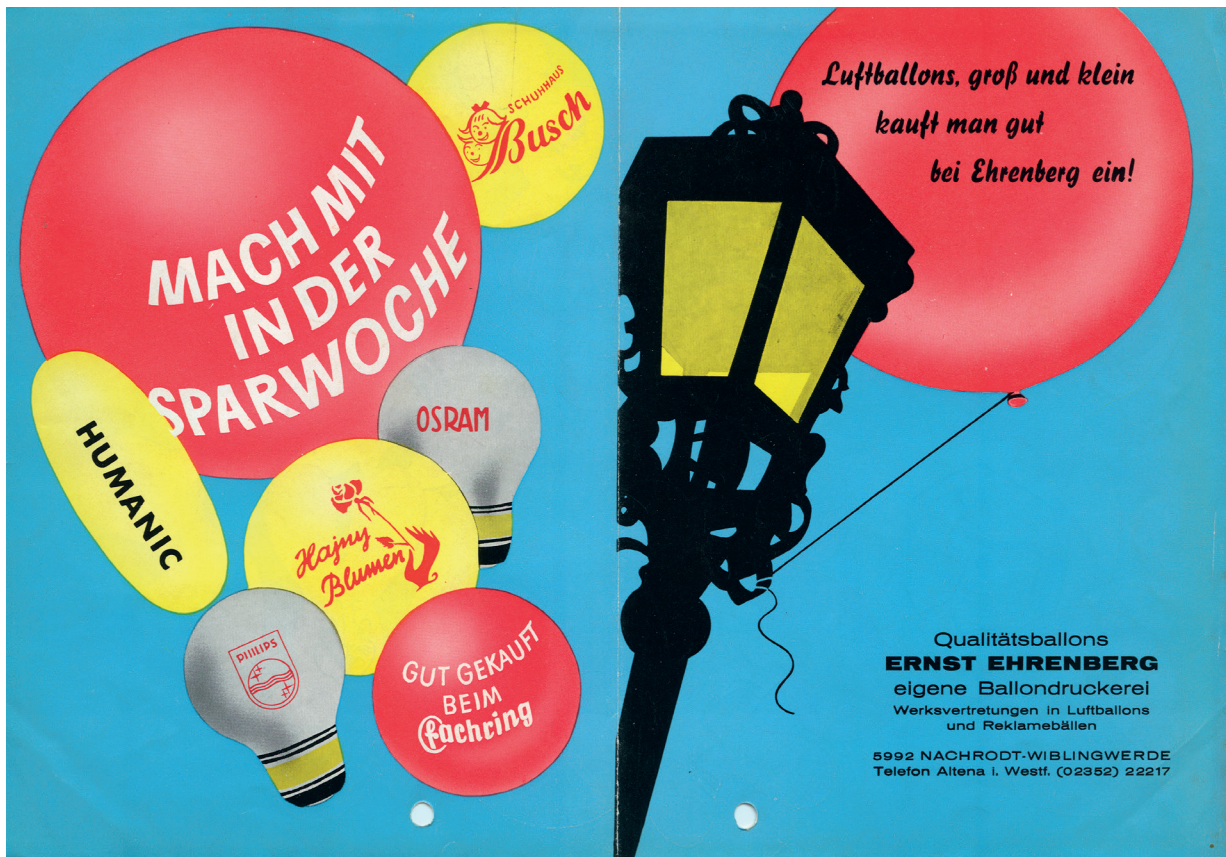


Abb. 3, 4 Prospekt der Firma Ernst Ehrenberg / Ill. 3, 4 brochure from the Ernst Ehrenberg company, ZADIK A103, IV, 5a, 29